

МЕМОРАНДУМ
щодо ветеринарного сертифіката для експорту антилоп з
України до Китайської Народної Республіки між
Державною службою України з питань безпечності
харчових продуктів та захисту споживачів та Головним
митним управлінням Китайської Народної Республіки

Дата вчинення:	04.09.2019
Дата набрання чинності для України:	04.09.2019

Державна служба України з питань безпечності харчових продуктів та захисту споживачів та Головне митне управління Китайської Народної Республіки (далі іменовані як «обидві сторони») з метою експорту антилоп (*Saiga tatarica*) з України до Китайської Народної Республіки, шляхом проведення дружніх консультацій домовилися підписати цей Меморандум щодо ветеринарного сертифіката для експорту антилоп з України до Китайської Народної Республіки.

Цей Меморандум вчинений у м. Київ, 04 вересня 2019 р. у двох примірниках, кожний українською, китайською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні цього тексту, обидві сторони будуть посилатися на текст, викладений англійською мовою, та вирішуватимуть всі непорозуміння шляхом дружніх переговорів. Меморандум набуває чинності з дати підписання.

Додаток: ветеринарний сертифікат для експорту антилоп (Saiga tatarica) з України до Китайської Народної Республіки.

(підпис)

(підпис)

За Державну службу України
з питань безпечності харчових
продуктів та захисту споживачів

За Головне митне управління
Китайської Народної Республіки

ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ
ДЛЯ ЕКСПОРТУ АНТИЛОП (SAIGA TATARICA) З УКРАЇНИ В
КИТАЙСЬКУ НАРОДНУ РЕСПУБЛІКУ

中华人民共和国从乌克兰输入羚羊的动物卫生证书

ANIMAL HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORT OF ANTELOPE (SAIGA TATARICA) TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA FROM UKRAINE

ВЕТЕРИНАРНИЙ СЕРТИФІКАТ ДЛЯ ЕКСПОРТУ АНТИЛОП (SAIGA TATARICA) З УКРАЇНИ В
КИТАЙСЬКУ НАРОДНУ РЕСПУБЛІКУ

1. 出口国 / Exporting country / Країна-експортер
2. 出口商 (名称和地址) / Consignor (NAME AND ADDRESS) / Відправник (ПРИЗВИЩЕ ТА АДРЕСА)
3. 进口商 (名称和地址) / Consignee (NAME AND ADDRESS) / Отримувач (ПРИЗВИЩЕ ТА АДРЕСА)
4. 国家主管机关 / Competent authority / Компетентний орган
5. 运输信息 / Transport information / Інформація з транспортування
 - 5.1 装货日期 / Date of embarkation / Дата завантаження
 - 5.2 运输方式及航班号 / Means of transportation and flight number / Транспортний засіб та номер рейсу
 - 5.3 启运口岸 / Port of departure / Порт відправлення
 - 5.4 目的地 / Country and place of destination / Країна та місце призначення
6. 输出动物身份识别 / Identification of the animals / Ідентифікація тварин

名称 / Name / Ім'я

个体标识 / Individual identification / Індивідуальні прикмети

性别 / Sex / Стать

品种 (学名) / Breed (Scientific name) / Порода (наукова назва)

数量 / Number / Номер
7. 动物免疫情况 / Vaccination status of the animals / Статус щеплень тварин

免疫接种的动物, 分别注明如下信息 / Indicate for each disease where for the animals have been vaccinated, the following information: Надайте інформацію щодо хвороб, від яких були вакциновані тварини:

7.1 疾病种类/ Name of disease/ Назва хвороби	7.2 疫苗名称和种类/ Name and type of the vaccine/ Назва та тип вакцини	7.3 注苗日期/ Date of vaccination/ Дата вакцинації	7.4 生产厂家/ Manufacturer/ Виробник	7.5 使用剂量/ Dose/ Доза	7.6 疫苗有效期/ Period of validity/ Термін дії

8. 隔离场相关信息 / Quarantine information / Відомості про карантин

经乌克兰官方主管部门批准的隔离场名称及地址:

Name and address of the Ukraine approved isolation premise/

Назва та адреса місця розташування під час карантину в Україні

9. 官方兽医证明/ Attestation of the official veterinarian / Атестація офіційного ветеринара

本人, 如下署名官方兽医特此证明: / I, the undersigned official veterinarian certify that: / Я, той, що нижче підписався, офіційний ветеринар засвідчую, що:

9.1 乌克兰没有疯牛病` 口蹄疫` 牛结节性皮肤病` 蓝舌病` 小反刍兽疫` 牛传染性胸膜肺炎。 / UKRAINE is free from Bovine spongiform encephalopathy, Foot and mouth disease without vaccination, Lumpy skin disease, Blue tongue disease, peste des petits ruminants, Contagious Bovine pleuropneumonia / Україна вільна від ящуру без вакцинації, заразного вузликового дерматиту ВРХ, блутангу, чуми дрібних жуйних, контагіозної плевропневмонії великої рогатої худоби.

9.2 输出的羚羊应在乌克兰出生, 在捕捉后应在特定范围的农场内进行暂养。农场在过去 12 个月内无 Q 热发生, 羚羊在该农场饲养时间不少于 6 个月。 / The antelopes for export were born in Ukraine, and come from farms free from Q fever for the last 12 months, after their capture, were raised in specific farm for at least 6 months. / Антилопи для експорту народжені в Україні, походять з господарств благополучних щодо Ку лихоманки протягом останніх 12 місяців, після відлову утримувалися на спеціальній фермі не менше ніж 6 місяців.

9.3 羚羊输出前, 已在乌克兰官方主管部门批准的隔离检疫场隔离检疫至少 30 天。出口前隔离的开始日期是 _____, 出口前隔离检疫的结束日期 ____。隔离检疫期间, 输出的羚羊不得与不出口到中国的动物接触。

Before the exportation, the antelope identified for export were subjected to at least 30 days of quarantine in a quarantine premises approved by the competent authority of Ukraine. Start date of quarantine before export is _____, end date of quarantine before export is _____. During the period of quarantine, there are no other animals not being exported to China in the quarantine premises.

Перед вивезенням за кордон антилопи, призначені для експорту, знаходилися впродовж терміну не менше 30 днів у приміщенні для карантину, ухваленому компетентним органом України. Початок терміну карантину до експорту _____. Кінцевий термін карантину до експорту _____. Під час карантину жодні інші тварини, які утримувалися у приміщенні для карантину, не експортувалися до Китаю.

9.4 在隔离检疫场内, 经官方兽医或认可兽医对羚羊逐头进行临床检查, 无任何传染病临床症状, 并在动物至少隔离 21 天后采血对下列疾病进行检测, 检测结果为阴性, 检测实验室为乌克兰官方认可实验室。若检测发现阳性动物, 该阳性动物应立即剔除, 不得向中国出口。 /

In the isolation premises, the antelope have been examined clinically one by one by official veterinarians or veterinarian accredited by the competent authority of Ukraine, and free of any sign of infectious disease. The tests for the below disease shall be made at least 21 days after the animals entered the quarantine premises and shall have negative results. The laboratory must be approved by the competent authority of Ukraine. If any positive animals are confirmed the antelope with positive results should be removed immediately and cannot be exported to China./

В карантинних (ізоляційних) приміщеннях офіційні ветеринари або ветеринари, уповноважені компетентним органом України, провели ветеринарний огляд кожної антилопи окремо та не виявили жодних клінічних ознак інфекційних захворювань. Дослідження на виявлення зазначених нижче хвороб проводяться принаймні через 21 день після того, як тварин розмістили на карантин і їх результати повинні бути негативними. Лабораторія повинна бути уповноважена компетентним органом України. У разі, якщо хоча б одна з тварин є позитивною, антилопу з позитивними результатами негайно вилучають та не можуть експортувати до Китаю.

疾病名称/ Disease/ Хвороба	采样日期/ Sampling date/ Дата відбору проб	检测日期/ Date of detection/ Дата виявлення	检测方法/ Method/ Метод виявлення	结果/ Result/ Результат	实验室名称和地址 / Name and address of Laboratory/ Назва та адреса лабораторії
布鲁氏菌病 (牛型、羊型)/ Brucellosis (Brucella abortus, Brucella melitensis)/ Бруцельоз (Brucella abortus, Brucella melitensis)			ELISA试验或补体结合试验/ ELISA test or complement fixation test/ ІФА або реакція зв'язування комплекменту		
炭疽病/ Anthrax/ Сибірка					

<p>副结核病/ Paratuberculosis/ Паратуберкульоз</p>			<p>ELISA试验或补体结合试验/ ELISA test or complement fixation tests/ ІФА або реакція зв'язування комплементів</p>		
<p>病毒性腹泻/ 粘膜病/ Bovine viral diarrhea/ mucosal disease/ Вірусна діарея великої рогатої хвороби/захворювання слизової оболонки</p>			<p>病毒分离试验 (用免疫过氧化物酶染色法检查), 或 ELISA (抗原捕获) 试验/ Virus Isolation Test (immunoperoxidase staining) or C-ELISA test (antigen capture)/</p>		
			<p>Тест ізоляції вірусу (фарбування імунопероксидазою) або Комплементарний ІФА (метод «антигенної пастки»)</p>		
<p>牛地方流行性白血病/ Enzootic Bovine Leukosis/ Ензоотичний лейкоз великої рогатої худоби</p>			<p>琼脂扩散试验或/ ELISA试验/ AGID test or ELISA test/</p>		

			Метод імунодифузії в агаровому гелі або ІФА		
牛传染性鼻气管炎/ Infectious bovinerhinotracheitis/ Інфекційний ринотрахеїт великої рогатої худоби			ELISA试验或微量血清中和试验 (血清 1 : 2 稀释为阴性)/ ELISA test or microtitre serum neutralisation test (negative at 1 : 2 dilution)./ Метод ІФА або тест нейтралізації сироватки мікротитруванням (негативний при розведенні 1 : 2)		
结核病/ Tuberculosis/ Туберкульоз			ELISA 试验 (牛型)/ ELISA test/ Метод ІФА		
水泡性口炎/ Vesicular stomatitis/ Везикулярний стоматит			ELISA 试验/ ELISA test/ Метод ІФА		
裂谷热/ Rift Valley fever/ Лихоманка долини Ріфт			ELISA试验/ ELISA test/ Метод ІФА		
Q 热/ Q Fever/			ELISA 试验/ ELISA test/		

Ку Лихоманка			Метод ІФА		
鹿流行性出血热/ Epidemic Hemorrhagic fever/ Епідемічна геморагічна лихоманка			琼脂扩散试验或 ELISA 试验/ AGID test or ELISA test/ Метод імунодифузії в агаровому гелі або ІФА		

上述疫病中, 过去3年内水泡性口炎`裂谷热`鹿流行性出血热如有发生, 则须进行相应检测;如没有发生, 则须由官方声明。 /

In the abovementioned epidemic diseases, if there is prevalence about Vesicular stomatitis, Rift Valley fever, or Epidemic Hemorrhagic fever in the past 3 years, the corresponding test shall be conducted; if there is no prevalence, an official statement shall be made./

Серед перерахованих вище епідемічних хвороб, якщо були виявлені випадки захворювання на везикулярний стоматит, лихоманку долини Ріфт або епідемічну геморагічну лихоманку за останні три роки, потрібно провести зазначені дослідження; якщо такі випадки не були виявлені — потрібно надати офіційне твердження.

9.5 在隔离检疫期间, 在乌克兰官方认可兽医的监督下, 使用乌方批准的有效药物对出口羚羊进行了体内`外寄生虫驱虫和钩端螺旋体病的预防性治疗。 /

During the period of quarantine, the antelopes identified for export have been treated against internal and external parasites, leptospirosis, under the supervision of the veterinarians accredited by competent authority of Ukraine, with effective drugs approved by the competent authority of Ukraine./

Під час перебування на карантині антилоп, призначених для експорту, обробили проти внутрішніх та зовнішніх паразитів та лептоспірозу під наглядом ветеринарів, уповноважених компетентним органом України, за допомогою медичних засобів, затверджених компетентним органом України.

对动物预防性治疗/ Preventive treatment of animals/Профілактичне лікування тварин	药物名称/ Name of medication/ Назва медичного засобу	日期/Date/ Дата	剂量/ Dose/ Доза	生产厂家/ Manufacturer name/ Назва виробника
---	--	------------------	----------------------	--

<p>预防性驱除羚羊体内`外寄生虫/ Preventive parasiticide (internal and external)/</p> <p>Протипаразитарна профілактика (внутрішня та зовнішня)</p>				
<p>预防性治疗钩端螺旋体疾病/ Preventive treatment against leptospirosis/</p> <p>Профілактична обробка проти лептоспірозу</p>				

9.6 装载羚羊的笼具`车辆或机舱清洁卫生, 使用前用经乌方批准的有效消毒剂进行消毒。 /

The cages, vehicles or cabins used to carry the antelope have been cleaned and disinfected with effective disinfectant approved by the competent authority of Ukraine. / Клітки, транспортні засоби або будки для перевезення антилоп були очищені та продезінфіковані за допомогою дієвого дезінфікуючого засобу, затвердженого компетентним органом України.

<p>运输羚羊的笼具`车辆和机舱的消毒处理 / Disinfection of the cages, vehicles, and cabins used to carry the antelope/</p> <p>Дезінфекція кліток, транспортних засобів та будок для перевезення антилоп</p>	<p>消毒剂名称 / Name of the disinfectant / Назва дезінфікуючого засобу:</p> <p>剂量/Dose/Доза:</p> <p>消毒日期 / Date of disinfectant / Дата дезінфікування:</p> <p>生产厂家/Manufacturer/Виробник</p>
--	---

9.7 向中国出口的羚羊在输出前 24 小时内进行了临床检查, 是健康的, 没有传染病和外伤迹象, 适合运输。 /

The antelope identified for export to China have been subjected to clinical examination within 24 hours of departure and have been found to be healthy and have no evidence of infectious diseases and external trauma and are suitable for transport./

Антилопи, призначені для експорту в Китай, пройшли клінічний огляд впродовж 24 годин до відправлення, визнані здоровими, у них не виявлено ознак інфекційних хвороб або зовнішніх травм і вони є придатними для транспортування.

9.8 隔离检疫期间和运输途中所用的饲料、水和垫料不得来自与反刍动物有关需通报疫病的流行区域, 并符合基本兽医卫生要求。 /

The feed, water and bedding used during the period of quarantine and in transit shall not come from the epizootic area which are suffering from the notified disease related to ruminants and must meet the veterinary hygienic requirements./

Корм, вода та підстилка, що використовується впродовж періоду карантину та під час транспортування, не повинні надходити з епізоотичної зони, в якій виявлені перераховані вище хвороби жуйних тварин і повинні відповідати ветеринарно-санітарним нормам.

9.9 动物运往中国途中, 未与其他不向中国出口的动物接触, 未经过与反刍动物有关的动物疫病的疫区。 /

On their way to China, the antelope shall not contact with the animals not intended for export to China or pass areas which are suffering from epizootic diseases./

Під час транспортування в Китай антилопи не повинні контактувати з тваринами, які не призначені для експорту в Китай, та не повинні перевозитися через території, на яких виявлені епізоотичної хвороби.

签证地址 / PLACE OF ISSUE / МІСЦЕ ВИДАЧІ:

证书签发日期 / DATE OF ISSUE / ДАТА ВИДАЧІ:

官方兽医姓名 / NAME OF THE OFFICIAL VETERINARIAN / ІМ'Я ОФІЦІЙНОГО ВЕТЕРИНАРА:

官方兽医签名 / SIGNATURE OF THE OFFICIAL VETERINARIAN / ПІДПИС ОФІЦІЙНОГО ВЕТЕРИНАРА:

本检疫证书正本必须随羚羊同行, 并至少备两份副本。 / The original version of this certificate must accompany the antelope and at least two copies of this certificate must be made. / Оригінал цього сертифікату та принаймні дві його копії повинні супроводжувати антилоп для перевезення.